Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul i Jonatan, kochani i mili, w swym życiu i śmierci byli nierozłączni – od orłów szybsi (i) od lwów mocniejsi.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul i Jonatan, kochani i mili, za życia i w śmierci byli nierozłączni, szybsi od orłów i od lwów mocniejsi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul i Jonatan, ukochani i mili za życia, a w śmierci nie byli rozdzieleni, szybsi od orłów, silniejsi od lwów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Saul i Jonatan miłośni i przyjemni za żywota swego, i w śmierci swojej nie są rozłączeni, nad orły lekciejsi, nad lwy mocniejsi byli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Saul i Jonatas, miłośni i przyjemni w żywocie swoim, w śmierci też nie są rozłączeni, prędszy niż orłowie, mocniejszy niżli lwi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul i Jonatan, kochani i pełni uroku, za życia i w śmierci nie są rozdzieleni. Byli oni bystrzejsi od orłów, dzielniejsi od lwów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Saul i Jonatan, ukochani i przyjemni, I za życia swego i w godzinie śmierci nie rozłączeni; Od orłów szybsi, od lwów silniejsi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul i Jonatan, ukochani i przyjaciele za życia i w śmierci pozostali nierozłączni. Od orłów byli szybsi, od lwów mocniejsi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul i Jonatan serdecznie się kochali za życia i nawet śmierć nie zdołała ich rozłączyć. Szybsi byli od orłów, od lwów mocniejsi!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul i Jonatan - mili i ukochani - za życia i po śmierci są nierozdzieleni. Byli szybsi od orła, nad lwy silniejsi!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Саул і Йонатан, улюблені і прекрасні, нерозлучні, гарні (були) за їхнього життя і в їхній смерті не розділилися, легкі понад орлів і сильніші над львів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Saul i Jonatan – umiłowani i wdzięczni za życia, nie zostali także rozłączeni w swojej śmierci; oni szybsi niż orły, dzielniejsi niż lwy!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saul i Jonatan, mili i przyjemni za życia, i w śmierci nie zostali rozdzieleni. Szybsi byli od orłów, potężniejsi od lwów.